

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: английский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, все стили и жанры тестов, требования к оформлению переводящих текстов, моральные нормы поведения переводчика. Студент должен знать все виды переводческих трансформаций и нормы перевода.

Должен уметь:

Уметь осуществлять процесс письменного перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалентности, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять коннотативные и сигнификативные значения лексических единиц, необходимых для каждой переводческой ситуации.

Должен владеть:

навыками и умениями для осуществления письменного перевода

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять процесс письменного перевода текстов всех видов стилей и их жанров

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.07.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 44 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 44 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 64 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Классификация перевода.	8	0	4	0	6
2.	Тема 2. Переводческий анализ текста.	8	0	4	0	6
3.	Тема 3. Прагматика перевода. Переводческие трансформации: лексические	8	0	4	0	6
4.	Тема 4. Переводческие трансформации: грамматические, стилистические.	8	0	4	0	6
5.	Тема 5. Переводческие стратегии.	8	0	4	0	6
6.	Тема 6. Тексты публицистического стиля: особенности перевода.	8	0	4	0	6
7.	Тема 7. Тексты официально-делового стиля: особенности перевода.	8	0	6	0	10
8.	Тема 8. Тексты научного стиля: особенности перевода.	8	0	6	0	8
9.	Тема 9. Художественный перевод. Передача экспрессивных средств.	8	0	6	0	8
10.	Тема 10. Перевод поэзии. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от устного по Б. Харрису. Сопоставление и перевод устного доклада и статьи. Информативный и художественный перевод. Жанроведение. Стилистическая классификация перевода. Особенности художественного перевода. Передача стилистических средств.	8	0	6	0	8

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Классификация перевода.

Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от устного по Б. Харрису. Сопоставление и перевод устного доклада и статьи. Информативный и художественный перевод. Жанроведение. Стилистическая классификация перевода. Особенности художественного перевода. Передача стилистических средств.

Тема 2. Переводческий анализ текста.

Алгоритм предпереводческого (переводческого) анализа текста. Доминанта перевода. Стандартная, стандартизированная и свободная форма текста. Способ изложения информации. Когезия и модальность. Функции текстов. Тексты различных стилей и их особенности. Сопоставление текстов разных стилей и жанров.

Тема 3. Прагматика перевода. Переводческие трансформации: лексические

Переводческие проблемы. Оформление и редактирование. Различия в пунктуации английского и русского языков: знаки препинания. Лексические переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция (прием смыслового развития, прием целостного преобразования, калькирование, трансфонирование и транслитерация).

Тема 4. Переводческие трансформации: грамматические, стилистические.

Грамматические переводческие трансформации: инверсия, общая перестройка структуры предложения, объединение и членение предложений, номинализация и деноминализация, замена части речи, функциональная замена. Стилистические переводческие трансформации: эмфатизация и нейтрализация, адаптация. Особенности передачи стилистических средств.

Тема 5. Переводческие стратегии.

Переводческие стратегии: форенизация и доместикация. Локализация. Способы передачи безэквивалентной лексики. Имена собственные, реалии. Переводческий комментарий. Сопоставительный анализ сказки Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес" в переводах Н. Демуровой и В. Набокова (англизация и русификация). Алгоритм сопоставительного анализа.

Тема 6. Тексты публицистического стиля: особенности перевода.

Особенности публицистического стиля. Доминанты перевода публицистического стиля: передача информации и экспрессивности. Идеологическое воздействие на читателя. Перевод статьи, заметки, репортажа, эссе. Религиозный текст, особенности перевода. Переводы проповеди, отрывков из Библии и Корана. Герменевтика.

Тема 7. Тексты официально-делового стиля: особенности перевода.

Особенности официально-делового стиля. Доминанта перевода официально-делового стиля. Клишированность, канцеляризм, архаизмы. Стандартная форма. Английская и русская пунктуация. Перевод деловых писем, инструкций, приказов, контрактов, договоров. Перевод международных соглашений, деклараций. Особенности перевода дипломатических нот. Памятная записка, меморандумы, протокол о намерениях - особенности перевода.

Тема 8. Тексты научного стиля: особенности перевода.

Особенности научного стиля. Подстили. Доминанта перевода. Перевод текстов собственно-научного, научно-технического и научно-популярного подстилей. Перевод терминов. Способы передачи неологизмов. Работа с источниками российскими и зарубежными источниками информации. Базы Scopus и Web of Science для поиска информации. Перевод научных статей с русского языка.

Тема 9. Художественный перевод. Передача экспрессивных средств.

Художественный и информативный перевод. Доминанта художественного перевода: передача экспрессивности. Передача стилистических средств. Межкультурные различия. Свободная форма. Сопоставительный анализ оригинала и переводов сказки Д. Оруэла "Скотный двор". Передача метафоры, каламбуров, иронии, имен собственных.

Тема 10. Перевод поэзии

Особенности национального и авторского поэтического мышления. Особенности формы стиха, обусловленного структурой языка и традициями. Передача образов и ассоциаций. Звукоряд и передача рифмы. Специфика поэтического перевода. Сопоставительный анализ перевода и оригинала поэмы Р. Стивенсона "Вересковый мед".

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Acronymfinder - <http://www.acronymfinder.com>

Dictionary - <http://www.merriam-webster.com>

Oxford Dictionary - <http://www.oxforddictionaries.com/>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Сайт издательства Cambridge - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Longman - <http://www.piersonlongman.com>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	на практическом занятии анализируются письменные переводы студентов. Тексты даются в качестве домашнего занятия, объем 1800 знаков. На занятии отрабатывается умение проводить переводческий анализ и навык определения и решения переводческих проблем. Также контролируется умение выполнять перевод исходя из доминанты перевода.
самостоятельная работа	Процесс обучения по данной дисциплине подразделяется на аудиторную работу и самостоятельную работу студентов. Самостоятельная работа заключается в подготовке к письменному переводу текста, который указывается заранее в качестве домашнего задания. Рекомендации по работе с текстом: 1. Прочитайте текст и определите стиль и жанр. 2. Выполните переводческий анализ текста и определите доминанту перевода и стратегию. 3. Определите переводческие проблемы и способы их решения. 4. Обратите особое внимание на безэквивалентную лексику: необходимо найти информацию в интернете или справочниках. 6. Переведите текст и отредактируйте его. 7. Сдайте текст преподавателю.
зачет	на зачете в качестве задания предлагается перевести текст объемом 1800 знаков на русский язык. Время перевода - 1 час 30 минут. Текст предлагается, как правило, публицистического стиля. В тексте присутствуют грамматические, лексические и стилистические переводческие проблемы. Решение которых должны представить студенты.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.07.02 Практикум по письменному переводу (второй
иностраннЫЙ язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: английский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Митягина, В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты: коллективная монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462958> (дата обращения: 15.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Прозоров, В. В. Введение в литературоведение : учебное пособие / В. В. Прозоров, Е. Г. Елина. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1113-2 (Флинта), ISBN 978-5-02-037668-7 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454576> (дата обращения: 15.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М.Г. Новикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034319> (дата обращения: 15.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

4. Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие: монография / Т. Б. Радбиль. - Москва : Флинта, 2012. - 322 с. - ISBN 978-5-9765-1387-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455664> (дата обращения: 15.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 13.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 13.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Толстой, Л.Н. Соединение и перевод четырех Евангелий / Л.Н. Толстой. - Москва : Инфра-М, 2014. - 441 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/506653> (дата обращения: 15.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.07.02 Практикум по письменному переводу (второй
иностраннй язык)*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: английский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.